

Letter by Philipp Jarnach to Ferruccio Busoni (Zurich, 29 October 1918)

29_Okt. 1918

Mon cher maître et ami!

Je viens vous remercier de votre bonne lettre et du conseil qu'elle contient au sujet de la péroration du Quintette; j'avais déjà formé le projet d'un remaniement dans le sens d'un élargissement du mouvement – une espèce de paraphrase qui allongerait l'ouvrage de deux ou trois minutes de musique –; ceci peut très bien s'accorder avec vos conclusions, dont je sens toute la justesse, et que j'adopte sans la moindre „rébellion“.

J'avoue franchement qu'il n'en est pas de même au sujet des dénominations tour à tour italiennes et allemandes que j'emploie. Pardonnez: vous me faites un peu la guerre et je ne puis résister au désir de soutenir mon point de vue. Et tout d'abord: Bratsche. – L'étymologie n'est pas contestable. Mais chaque langue diffère; l'allemand: Bratsche est plus juste que le français: alto. – (Très exacte me paraît la dénomination d'Hermann Ritter pour l'instrument à 5 cordes: Viola alta.) Il y a beaucoup de noms d'instruments pris de l'italien et qui, par l'usage, sont devenus allemands (Oboe, Violine, Fagott) d'autres ont été transformés (Tromba = Trompette, Viola da braccio = Bratsche). A mon avis, en écrivant «2 Violinen und 2 Bratschen» j'écris en allemand. – Pourquoi n'ai-je pas écrit: „2 Violini e 2 Viole“? Parce qu'il m'eût fallu alors écrire le titre, la dédicace, etc, en italien et que ceci n'aurait pas de sens étant donné que je ne connais pas la langue. – La même logique m'a fait titrer les Variations en allemand. („Aria“ avec a, parce que „Arie“ s'applique plutôt à un morceau chanté – „Giga“ est pareillement à „Sinfonia“ employé dans le sens de Bach pour différencier de „Gigue“, musique de danse et homophonique, et de „Symphonie“, musique d'orchestre. – Präambulum, latin germanisé par l'usage et l'orthographe; d'où „Thema“ avec h.)

Quand aux nuances et mouvements, la question est un peu plus compliquée; voici mes raisons (toutes personnelles): une grande quantité de locutions italiennes sont devenues, (toujours par l'usage, cette vieille idole de l'humanité) internationales et universelles. La plupart sont indispensables (surtout pour les nuances.) Mais la littérature, ou mieux l'esprit littéraire abolit peu à peu les termes trop connus ou n'ayant qu'une signification générale, lesquels se sont figés jusqu'à ne plus être que des étiquettes sans aucune force persuasive – excepté pour l'Italien lui-même, qui pénètre le sens vivant du terme. Pour nous autres étrangers, je vous assure, quand nous lisons: „Allegro con spirito“ ou „Andante maestoso“, nous n'entendons pas ce que ces mots veulent dire, mais nous voyons immédiatement un Rondo de Hummel ou un Concerto de Tchaikovsky. – Ici le mot a „fait“ la chose; vous savez que Saint-Saëns (après bien d'autres) a fabriqué une forme: Allegro appassionato. Et Leichtentritt écrit de l'étude en fa min. de Chopin: „die herrliche Prägung des Agitato=Charakters.“ (!! Ai-je tort? Peut-être. Mais vous voyez pourquoi je préfère écrire: „Feurig bewegt“, plutôt que „Allegro con fuoco“. (Patent Mendelssohn.) –

Par ailleurs la terminologie internationale qui suffisait au trefois, est devenue trop restreinte. Il ne suffirait plus de connaître une centaine de mots: il faudrait savoir la langue pour tout exprimer en italien. Il y a par exemple dans votre Concerto pour piano bien des phrases que je ne comprends pas. Et même si je les comprenais, je n'aurais pas été capable de les écrire. En résumé la chose m'apparaît ainsi: Tout ce qui n'appartient pas au petit vocabulaire international des termes musicaux peut être écrit dans n'importe quelle langue, sans qu'il y ait pour cela dualité de langage.

Pardonnez-moi cette fastidieuse et interminable tirade. Je voulais au fond seulement vous prouver, que je n'écris pas „Aria“ et „Melodram“ par étourderie.

Veillez transmettre mes respectueuses amitiés
à madame Busoni et accepter, mon cher maître,
les saluts affectueux de votre tout dévoué

PHJ

qui ira bientôt
vous voir – et
travaille beaucoup à la
partition de Liszt.